

tores. Pero otros críticos modernos, Calmet, Tillemont, los Bolandos, Valesio, Du-Pin, Serry, y otros innumerables hacen ver, que de ningun modo debe seguirse, ni abrazarse esta opinion. Pudo tal vez dar ocasion á esto un pintor florentino, que floreció en el siglo xi, llamado Lucas: el cual siendo de vida ejemplarísima, se alzó en la opinion, y boca de todos con el renombre de santo. Este, para pintar las imágenes de nuestra Señora, se preparaba confesándose y comulgando, y no recibía dinero por su trabajo. Las pruebas principales, que se alegan contra la opinion sobredicha, son, primeramente el silencio de S. Pablo, el cual no hubiera dejado de declarar esta circunstancia, que le hacia tan recomendable, como declaró la de que ejercía la profesion de médico <sup>1</sup>. El mismo silencio se observa en todos los escritores de los primeros siglos hasta Nicéphoro y Metaphrastes, que fueron muy posteriores, y que se fundan en autoridades falsamente alegadas. Mas lo que al parecer decide este punto, es el furor y locura, con que en el siglo viii, se declaró la guerra contra las santas imágenes. Para atajar este furor, se congregó la Iglesia, y celebró un concilio general, que es el segundo Niceno, y en él todos aquellos santos obispos, é ilustres teólogos no omitieron razon, que no alegasen, para probar el uso y devocion de las imágenes ya desde el principio de la religion cristiana. ¿Pues qué argumento mas propio y convincente se hubiera podido alegar, que producir las mismas imágenes del Salvador, y de su santísima Madre, pintadas por S. Lucas? Pero de estas ni una sola palabra se lee en todas las actas de aquel Concilio, ni hubo alguno, que de ellas hablase: siendo así, que asistió al Concilio el patriarca Antiocheno, en cuya ciudad se hallaba, segun el testimonio citado de Nicéphoro, la imagen de nuestra Señora, que fué trasladada despues á Constantinopla. Esta sola razon basta, para que se mire con desconfianza ia opinion, que se ha hecho ya tan vulgar, de que el evangelista S. Lucas fué pintor.

<sup>1</sup> Coloss. iv, 14.



## EL SANTO EVANGELIO DE JESUCRISTO,

SEGUN SAN LUCAS.

### CAPÍTULO I.

**Introduccion.** San Gabríel revela á Zacharías la concepcion y nacimiento de Juan. Zacharías queda mudo por no haber creído al santo ángel. Este mismo espíritu anuncia á Maria la encarnacion del Verbo Eterno en sus entrañas por virtud del Espíritu Santo. Visita la Virgen á santa Isabel, que profetiza, y da mil alabanzas á Maria. Entona esta al Señor un cántico de accion de gracias. Nace el Bautista, y cuando es circuncidado, recobra Zacharías el habla, y prorrumpe en otro cántico de accion de gracias.

1. Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum:

2. Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis:

3. Visum est et mihi, assecuto omnia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile,

1. Ya que muchos han intentado <sup>1</sup> poner en órden la narracion de las cosas, que entre nosotros han sido cumplidas:

2. Como nos las contaron <sup>2</sup> los que desde el principio las vieron por sus ojos, y fueron ministros de la palabra <sup>3</sup>:

3. Me ha parecido tambien á mí, despues de haberme muy bien informado, como pasaron desde el principio, escribirtelas por órden, ó buen Theóphilo <sup>4</sup>,

<sup>1</sup> El verbo latino *conor*, y el griego *ἐπιχειρώ*, puede significar *emprender una cosa* con buen ó mal fin, llegando ó no, á cumplir el designio, que cada uno se propone. S. Lucas en este lugar parece, que señala á los que intentaron escribir el Evangelio sin particular inspiracion del cielo, y que fiando en solas sus fuerzas, produjeron una obra puramente humana, y por consiguiente sujeta á errores, y vacia de la uncion del Espíritu divino.

<sup>2</sup> Estas palabras no pertenecen á las que preceden, sino al versículo siguiente. S. Lucas no fué testigo de vista, sino que escribió, lo que le enseñaron los Apóstoles, y aun la misma Madre de Dios. fuera de que el texto griego añade *ἐνωθεν, divinitus, de arriba*.

<sup>3</sup> Del hijo de Dios, y de las cosas que obró. Ya dejamos advertido, que la palabra griega *λόγος*, se usa en el mismo sentido, que la hebrea *דָבָר* *Dabár, verbum, res*, ó el *Verbo divino*. Y se hallaron presentes á todo lo que Jesucristo hizo, y habló.

<sup>4</sup> Algunos han creído, que el nombre de *Theóphilo*, á quien S. Lucas dirige su Evangelio, no es nombre propio de una persona, sino que significa todos aquellos, que están llenos del amor de Dios, y que con estos habla, preparándolos para que oigan la serie de los sucesos, que va á contar. Pero THEOPHILACTO y otros creen, que este fué una persona ilustre á quien dirigió tambien despues los Hechos de los Apóstoles, infiriéndose del epíteto *κατίστος*, que solo se daba á las personas mas calificadas, como lo hizo S. Pablo con Felix, y con Festo,

4. Ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

5. Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia: et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.

6. Erant autem justus ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis, et justificationibus Domini sine querela.

7. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.

8. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,

9. Secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:

10. Et omnis multitudo populi erat orans foris horam incensi.

11. Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.

12. Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.

13. Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem:

4. Para que conozcas la verdad de aquellas cosas, en que has sido instruido.

5. Hubo en los días de Herodes, rey de Judæa, un sacerdote nombrado Zacharias, de la suerte de Abias: y su mujer de las hijas de Aarón, y el nombre de ella Elisabeth.

6. Y eran ambos justos delante de Dios, caminando irreprehensiblemente en todos los mandamientos, y estatutos del Señor.

7. Y no tenían hijo, porque Elisabeth era estéril, y ambos eran avanzados en sus días.

8. Y aconteció, que ejerciendo Zacharias su ministerio de sacerdote delante de Dios en el orden de su vez,

9. Según la costumbre del sacerdocio, salió por su suerte á poner el incienso, entrando en el templo del Señor:

10. Y toda la muchedumbre del pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.

11. Y se le apareció el Ángel del Señor, puesto en pié á la derecha del altar del incienso.

12. Y Zacharias al verle se turbó, y cayó temor sobre él.

13. Mas el Ángel le dijo: No temas Zacharias, porque tu oración ha sido oída: y tu mujer Elisabeth te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan:

Act. xxiii, 26, y xxvi, 25, presidentes de la Judæa: y significa muy poderoso, muy ilustre; y la Vulgata optimo.

1 El Griego: τῆς ἀσφάλειας, la seguridad, firmeza, verdad. La desnuda y sencilla historia del Evangelio, es la mas fuerte é invencible prueba de su verdad y divinidad.

2 Este fué nombrado el Grande, padre de otro Herodes, que fué tetrarca, y hermano de Philipo, y el que hizo degollar al Bautista. Hubo otro Herodes Agripa, hijo de Aristóbulo, y nieto de este mayor, el cual hizo quitar la vida á Santiago, como se lee en los Hechos de los Apóstoles.

3 Habiéndose multiplicado excesivamente los descendientes de Aarón, no podían servir todos á un tiempo en el templo del Señor, y por esto el rey David los dividió en veinte y cuatro familias, que por su turno entrasen por semanas á ejercer su ministerio. Diez y seis de estas familias, ó clases sacerdotales se componian de los descendientes de Eleazar, y ocho de los de Ithamar, hijos los dos de Aarón: por manera, que al fin de veinte y cuatro semanas, ó de ciento sesenta y ocho días, cada clase volvía á entrar en el servicio del templo. Á la de Abias, de la que era Zacharias padre del Bautista, le tocó ser la octava en el turno, ó suerte. I Paralip. xxiv, 10. Y así de la vez, ó de la suerte, ó turno de Abias, quiere decir, de la familia de Abias.

4 Esto es, de una familia sacerdotal. Por todos títulos debía ser ilustre aquella, de quien había de proceder el precursor del Mesías. Esto por el padre; que por la madre sin duda era del linaje de David, y tribu de Judá, y por este enlace se llama prima de la Virgen Maria, cognata.

5 Se conserva este nombre en su propia y original pronunciación, porque así lo conserva Granada, y los maestros antiguos de nuestra lengua, aunque el uso comun en nuestra lengua dice Isabel.

6 MS. Derecheros ante Dios.

7 Se ofrecía el incienso todos los días, mañana y tarde en el altar de los perfumes, que estaba delante del Santuario. Exod. xxx, 7, 8.

8 Esta vision no fué imaginaria ó fantástica, sino corporal, y así se mostró el arcángel S. Gabriel á este santo sacerdote bajo de una forma exterior. Los antiguos han mirado, como una gloria, y privilegio singular del Bautista, que su nacimiento fuese anunciado por el mismo ángel, que anunció á la santa Virgen la concepcion, y nacimiento del Salvador. SAN AGUST.

9 MS. A diestro del altar del incienso.

10 Algunos creen, que esta oración se enderezaba, á que Dios bendijese su matrimonio, y le diese un hijo. Mas S. Agustín con otros intérpretes dice, que hallándose tan avanzado en edad, y su mujer del mismo modo, no parece verisímil, que pidiese lo que naturalmente no podía tener esperanza de conseguir; y que así su oración era por el pueblo. Y como este no podía esperar su salud y redencion, sino del Cristo ó del Mesías, por esto se anuncia á Zacharias el nacimiento de un hijo, que debía ser el precursor de este Cristo Salvador de Israel.

11 MS. Te parará un hijo, é ponáste nombre Johán.

12 Juan significa gracioso, ó el Señor tuvo misericordia.

a I Paralip. xxiv, 10. — b Exod. xxx, 7. Levit. xvi, 17.

14. Et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in natiuitate ejus gaudebunt:

15. Erit enim magnus coram Domino: et vinum, et siceram non bibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ:

16. Et multos filiorum Israël convertet ad Dominum Deum ipsorum.

17. Et ipse præcedet ante illum in spiritu, et virtute Eliæ: ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.

18. Et dixit Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.

19. Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum: et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizare.

20. Et ecce eris tacens, et non poteris loqui usque in diem, quæ hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.

21. Et erat plebs expectans Zachariam: et mirabantur quod tardaret ipse in templo.

22. Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.

23. Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam:

24. Post hos autem dies concepit Elisabeth

14. Y tendrás gozo y alegría, y se gozarán muchos en su nacimiento:

15. Porque será grande delante del Señor: y no beberá vino, ni sidra, y será lleno de Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre:

16. Y á muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor el Dios de ellos.

17. Porque él irá delante de él con el espíritu, y virtud de Eliás, para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los incrédulos á la prudencia de los justos, para aparejar al Señor un pueblo perfecto.

18. Y dijo Zacharias al Ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer está avanzada en días.

19. Y respondiendo el Ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que asisto delante de Dios: y soy enviado á hablarte, y á traerte esta feliz nueva.

20. Y tú quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el día en que esto sea hecho, porque no creíste á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

21. Y el pueblo estaba esperando á Zacharias: y se maravillaban, de que se tardase él en el templo.

22. Y cuando salió, no les podia hablar, y entendieron, que había visto vision en el templo. Y él se lo significaba por señas, y quedó mudo.

23. Y cuando fueron cumplidos los días de su ministerio, se fué á su casa:

24. Y despues de estos días concibió Elisabeth

1 Porque había de ser un grande santo, y precursor del Mesías que esperaban.

2 Siceram no significa solo la cerveza ó sidra, sino todo aquello, que puede embriagar, del hebreo שכר *sachar*, embriago; y en especial el vino de la palma y dátiles, que despues del de la vid era el mas fuerte. Esta abstinencia era parte de la consagracion de los Nazarenos. Numer. vi, 3.

3 S. CYPRIANO, S. AMBROSIO, y otros muchos Padres han entendido, que el Bautista fué lleno del Espíritu Santo, aun antes que naciese.

4 Será el precursor del Mesías, y se verá en él el mismo espíritu y fortaleza, que en Eliás, para predicar la verdad, para atraer á la misma fe y piedad de los antiguos patriarcas el corazón duro é incrédulo de los Judíos, á fin de que no confien en los bienes perecederos de este mundo, ni en las sombras carnales de la ley, ni en sus propias obras; sino que aspiren á las cosas del cielo, y pongan su confianza en la benignidad y misericordia del Salvador; porque esta es la prudencia y sabiduría de los justos. El texto griego pone ἀπαθείς, irreducibles, rebeldes, no fáciles de ser persuadidos; dando á entender con esto su dureza, y la dificultad de su conversion.

5 Esto es, un pueblo, que á semejanza de Abraham, mirase la tierra, que le había sido prometida, como una tierra extranjera, esperando aquella ciudad fabricada sobre un fundamento eterno, cuyo fundador y arquitecto es el mismo Dios. Y esta era la prudencia de aquellos justos. Preparar al Señor; esto es, disponer bien al pueblo para recibir al Señor, al Mesías.

6 Como los ministros del rey, que están delante de su trono para recibir sus órdenes. Los Angeles no se distinguen por nombres; mas los han tomado cuando han aparecido á los hombres, para declarar sus eualidades y ministerios. El de Gabriel, que quiere decir la fuerza de Dios, ó según otros el hombre de Dios (*Vir Dei*) era conocido de Zacharias y sirvió á hacerle comprender, que el que le hablaba, era aquel ministro fiel del Dios de los ejércitos, que anunció á Daniel la libertad próxima de la nacion de los Judíos, y la venida del Cristo: DAN. xxii, ix, 22, seqq. y que este mismo embajador del cielo viene muchos siglos despues á anunciar el nacimiento del precursor del Mesías.

7 Es muy verisímil que quedase tambien sordo; y se ve de que le hablaban por señas cuando le preguntaban qué nombre se había de poner á su hijo: y de que el griego κωφός, significa mudo y sordo.

8 Esto es, la semana, que, como dejamos dicho, le tocó servir en el templo; y en este tiempo los sacerdotes no se acercaban á sus mujeres, ni bebían vino, ni cerveza.

a Malach. iv, 6. Matth. xi, 14.

uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens :

25. Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

26. In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

27. Ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria.

28. Et ingressus Angelus ad eam dixit : Ave gratiâ plena : Dominus tecum : Benedicta tu in mulieribus.

29. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.

30. Et ait Angelus ei : Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum :

31. Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus JESUM.

32. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus : et regnabit in domo Jacob in æternum,

33. Et regni ejus non erit finis.

34. Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?

su mujer, y se estuvo escondida cinco meses<sup>1</sup>, diciendo :

25. Porque el Señor me hizo esto en los días, en que atendió á quitar mi oprobio<sup>2</sup> de entre los hombres.

26. Y al sexto mes<sup>3</sup> el ángel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galilea, llamada Nazareth,

27. Á una Virgen desposada con un varon, que se llamaba Joseph, de la casa de David<sup>4</sup>, y el nombre de la Virgen era Maria.

28. Y habiendo entrado el Ángel, adonde estaba<sup>5</sup>, dijo : Dios te salve<sup>6</sup>, llena de gracia : El Señor es contigo : Bendita tú<sup>7</sup> entre las mujeres.

29. Y cuando ella esto oyó<sup>8</sup>, se turbó con las palabras de él, y pensaba, qué salutacion fuese esta.

30. Y el Ángel le dijo : No temas, Maria, porque has hallado gracia delante de Dios :

31. Hé aquí, concebirás en tu seno<sup>9</sup>, y parirás un hijo, y llamarás su nombre JESUS.

32. Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará el Señor Dios el trono de David su padre : y reinará en la casa de Jacob por siempre<sup>10</sup>,

33. Y no tendrá fin su reino<sup>11</sup>.

34. Y dijo Maria al Ángel : ¿Cómo será esto, porque no conozco varon<sup>12</sup> ?

<sup>1</sup> Porque en aquella edad avanzada se avergonzaba de algun modo, y le causaba confusion verse en aquel estado.

<sup>2</sup> Habiendo Dios prometido á Abraham, que su descendencia se multiplicaria excesivamente, y que de ella habia de proceder el Mesias, era mirada la esterilidad, como una ignominia entre los Hebréos, y como castigo de algun pecado oculto. *Genes. xx, 18.* Mas como Isabel se hallaba en edad tan avanzada, la fecundidad le daba como cierta vergüenza, y por esto se ocultaba de la vista de los demás.

<sup>3</sup> De la preñez de Isabel.

<sup>4</sup> Descendientes de David. Aun no habia sido conducida á su casa, segun la antigua costumbre de llevar la esposa en casa del esposo, y de dejarla en su poder. Pero no por eso dejaba de ser *mujer de Joseph, y Joseph marido de Maria.* *MATTH. i, 20.* La fe mutua que ligaba estas dos santas personas, era suficiente y justo título para esto : pues como enseña santo Thomás, y todos los teólogos, la esencia del matrimonio consiste en la reciproca union de las voluntades, aunque no haya conjuncion carnal.

<sup>5</sup> El Ángel entró en figura y traje corporal en el aposento, en que retirada y sola oraba al Padre celestial.

<sup>6</sup> Χαίρε, Ave, Dios te guarde. S. Lucas escribiendo en griego, usó de la forma que usan los Griegos para saludarse ; pero el Ángel para saludar á Maria, se serviria verisimilmente de la que usaban los Hebréos : *La paz sea contigo* : y con la que se deseaban perfecta salud, prosperidad y contentamiento. El sentido es uno mismo.

<sup>7</sup> Mas que todas mujeres, ó á quien Dios entre todas ha colmado mas de gracias. Hebraismo. *Cant. i, 8.*

<sup>8</sup> El Griego : *ἡ δὲ ἰδὼσα, viéndolo ella.* Esta turbacion nació de ver al Ángel en forma humana ; porque como dice S. AMBROSIO : *Trepidare Virginum est, et ad omnes viri ingressus pavere, omnes viri affatus vereri* ; y tambien nació de oír aquella salutacion tan nueva, que heria su gran modestia y profundissima humildad. Esta la hacia creerse indigna de la honra, que le anunciaba el ángel, y aun temer que pudiera ser una ilusion.

<sup>9</sup> Sirviéndose el Ángel de las mismas palabras de Isaías vii, 14. *Hé aquí que la Virgen concebirá, y parirá hijo*, dió lugar á la Virgen de reflexionar sobre esta antigua profecía, por la que se señalaba el milagroso nacimiento del Hijo, que se le prometia sin detrimento de su virginidad.

<sup>10</sup> No será este, como uno de esos reyes mortales, á quienes le necesidad de morir arrebató el cetro de las manos, para que otros les sucedan. Su virtud, y la calidad de Hijo de Dios le aseguran una eterna posesion.

<sup>11</sup> Jesucristo segun la naturaleza humana era descendiente del rey David ; mas su reino no fué temporal, como el de David, sino que reinó y reinará eternamente de una manera espiritual en todos aquellos, que tuvieren la fe de Jacob ; pues estos son los que verdaderamente pertenecen á su casa. D. BERNARD. *supra* *Missus est : Hom. iv, num. 2.*

<sup>12</sup> MS. *Pues que yo no he paria de uaron.* Despues que Maria volvió de aquella primera turbacion, y habiendo

a Isai. vii, 14. — b Infr. n, 21. — c Dan. vii, 14, 27. Mich. iv, 7.

35. Et respondens Angelus dixit ei : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nasceretur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

36. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis :

37. Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

38. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.

39. Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda :

40. Et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.

41. Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus : et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth :

42. Et exclamavit voce magna, et dixit : Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.

43. Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me ?

44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.

45. Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi à Domino.

46. Et ait Maria :

Magnificat anima mea Dominum :

47. Et exultavit spiritus meus in Deo salvatori meo.

48. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ :

35. Y respondiendole el Ángel, le dijo : El Espíritu Santo vendrá sobre tí<sup>1</sup>, y te hará sombra la virtud del Altísimo. Y por eso lo Santo<sup>2</sup>, que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios.

36. Y hé aquí Elisabeth tu parienta, tambien ella ha concebido un hijo en su vejez : y este es el sexto mes á ella, que es llamada la estéril :

37. Porque no hay cosa alguna imposible para Dios.

38. Y dijo Maria : Hé aquí la esclava del Señor, hágase en mí segun tu palabra<sup>3</sup>. Y se retiró el Ángel de ella.

39. Y en aquellos días levantándose Maria, fué con prisa á la montaña, á una ciudad de Judá :

40. Y entró en casa de Zacharías, y saludó á Elisabeth.

41. Y cuando Elisabeth oyó la salutacion de Maria, la criatura dió saltos en su vientre<sup>5</sup> : y fué llena Elisabeth de Espíritu Santo<sup>6</sup> :

42. Y exclamó en alta voz, y dijo : Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43. ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí ?

44. Porque hé aquí luego que llegó la voz de tu salutacion á mis oídos, la criatura dió saltos de gozo en mi vientre.

45. Y bienaventurada la que creiste, porque cumplido será, lo que te fué dicho de parte del Señor.

46. Y dijo Maria :

Mi alma engrandece al Señor :

47. Y mi espíritu se regocijó en Dios mi Salvador<sup>7</sup>.

48. Porque miró la bajaiza de su esclava<sup>8</sup> : pues

conocido, que era un ángel el que le hablaba, no dudó de la verdad de su palabra, sino que preguntó, como habia de suceder esto, siendo Virgen. Es antigua tradicion, que Maria habia consagrado á Dios su virginidad con voto.

<sup>1</sup> Manera de hablar figurada, tomada de que Dios antiguamente aparecia envuelto en nube y obscuridad, para declarar la secreta y preternatural virtud del Espíritu Santo en esta obra tan maravillosa. El Hijo de Dios no debe tener otro padre, que á Dios : y tú no tienes necesidad de esposo para concebirle. Aquel mismo Espíritu, que reposando sobre las aguas, dió, por decirlo así, la fecundidad á la materia del mundo, descenderá sobre tí, y formará el sagrado cuerpo de tu Hijo, y le dará la vida.

<sup>2</sup> El Santo por excelencia, el Santo de los santos, aquel que de toda eternidad es engendrado en el seno del Padre, tomará de tu propia substancia el ser de hombre, que unirá hipostáticamente á la persona divina, y será verdadero Hijo de Dios, y verdadero Hijo tuyo.

<sup>3</sup> Todos los Padres antiguos sienten uniformemente, que se obró en Maria el inefable misterio de la concepcion de Jesucristo y encarnacion del Verbo, en el momento mismo en que pronunció estas palabras, que descubren la profunda humildad y obediencia, con que se sujetó á las órdenes de Dios, y un ardentísimo deseo de que se cumpliese, lo que le habia sido anunciado.

<sup>4</sup> Algunos creen, que esta ciudad fué Hebron, aunque no se puede asegurar cosa de cierto. Era ciudad sacerdotal, y la principal de las nueve, que fueron destinadas á Judas y á Simeón, hijos de Aarón. *Josué xxi, 9, 11.*

<sup>5</sup> Como manifestándose sensible en aquel momento, en que recibia la gracia. El comun sentir de los Padres es, que Juan recibió entonces el uso de la razon, y reconoció á su Salvador : y S. BERNARDO no duda afirmar, que desde este momento el Espíritu Santo llenó este vaso de eleccion, y le preparó para que sirviese como de hacha, que debia ir alumbrando delante de Jesucristo.

<sup>6</sup> Fué plenamente iluminada por el Espíritu Santo en el conocimiento del misterio de la encarnacion del Hijo de Dios.

<sup>7</sup> MS. *El mto salvamento.*

<sup>8</sup> MS. *Porque cató Dios á la humildad de la su sierva.*

S. T.

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

49. Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus.

50. Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.

51. Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.

52. Deposuit potentes de sede , et exaltavit humiles.

53. Esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes.

54. Suscepit Israël puerum suum , recordatus misericordiae suae.

55. Sicut locutus est ad patres nostros , Abraham et semini ejus in saecula.

56. Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus : et reversa est in domum suam.

57. Elisabeth autem impletum est tempus pariendi , et peperit filium.

58. Et audierunt vicini , et cognati ejus quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa , et congratulabantur ei.

59. Et factum est in die octavo , venerunt circumcidere puerum , et vocabant eum nomine patris sui Zachariam.

60. Et respondens mater ejus , dixit : Nequaquam , sed vocabitur Joannes.

61. Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatione tua , qui vocetur hoc nomine.

62. Innuebant autem patri ejus , quem vellet vocari eum.

63. Et postulans pugillarem scripsit , di-

ya desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones<sup>1</sup>.

49. Porque me ha hecho grandes cosas , el que es poderoso : y santo el nombre de él<sup>2</sup>.

50. Y su misericordia de generacion en generacion sobre los que le temen.

51. Hizo valentía con su brazo<sup>3</sup> : esparció á los soberbios del pensamiento de su corazón.

52. Destronó á los poderosos<sup>4</sup> , y ensalzó á los humildes.

53. Hinchió de bienes á los hambrientos : y á los ricos<sup>5</sup> dejó vacíos.

54. Recibió á Israel su siervo<sup>6</sup> , acordándose de su misericordia.

55. Así como habló<sup>7</sup> á nuestros padres , á Abraham , y á su descendencia por los siglos<sup>8</sup>.

56. Y María se detuvo<sup>9</sup> con ella como tres meses : y se volvió á su casa.

57. Mas á Elisabeth se le cumplió el tiempo de parir , y parió un hijo.

58. Y oyeron sus vecinos , y parientes , que el Señor había señalado con ella su misericordia , y se congratulaban con ella.

59. Y aconteció que al octavo día vinieron á circuncidar al niño , y le llamaban del nombre de su padre , Zacharias.

60. Y respondiendo su madre , dijo : De ningún modo , sino Juan será llamado<sup>10</sup>.

61. Y le dijeron : Nadie hay en tu linaje , que se llame con este nombre.

62. Y preguntaban por señas al padre del niño , como quería que se llamase.

63. Y pidiendo una tableta<sup>11</sup> , escribió , dicen-

<sup>1</sup> Porque el Señor me ha elegido por Madre de su Hijo , por esto me llamarán bienaventurada en todos los siglos.

<sup>2</sup> El Griego á la letra : και ἄριστον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

<sup>3</sup> La fuerza del hombre se explica ordinariamente por su brazo. Y aquí María hace alusion al poder con que el Señor abatió el orgullo de los que con porfiada obstinacion le resistieron , como Pharaón , Senacherib , Holofernes , Antiocho y otros : y es una profecía del establecimiento del reino de Cristo , que triunfaria de todos los esfuerzos que harían contra él sus enemigos.

<sup>4</sup> MS. Despuso los poderosos de la siella , é enalzó los baxos. De este modo castigó la soberbia de Saúl , y ensalzó al humilde David.

<sup>5</sup> Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia , dijo Jesucristo ; MATTH. v , 6 , porque ellos serán hartos , esto es , serán llenos de bienes espirituales : y por el contrario , los que mirándose como ricos , no tienen esta hambre , creyendo , que nada les falta , serán enviados vacíos y pobres , para padecer despues una hambre , que no tendrá alivio en toda la eternidad. Esto mismo se confirma con la parábola del rico avariento.

<sup>6</sup> Bajo de su proteccion. El Griego , τὸ παιδίον , siervo , y tambien hijo ; porque el Señor miró , y trató á los Israelitas , no tanto como á siervos , cuanto como á hijos suyos. Y en este sentido dijo el Salvador á la Chanaanéa : Que no era bueno tomar el pan de los hijos , y echarlo á los perros. — <sup>7</sup> Lo prometió.

<sup>8</sup> In saecula , ó como se lee en el texto griego in saeculum. Se puede juntar et semini , significando , que la familia de Abraham permanecerá siempre ; y tambien á misericordia , y recordatus , dando á entender con esto , que jamás faltaría su misericordia. Véase el Genes. xxvii , 16.

<sup>9</sup> Otros : Quedóse pues con ella.

<sup>10</sup> Isabel no había oído el nombre , con que Dios quería distinguir , y señalar á su hijo , ni del Ángel ni de Zacharias : y así es muy verisimil , dice S. AMBROSIO , que el Espíritu Santo , de quien estaba ya llena , se lo revelase.

<sup>11</sup> MS. Una pennola. El texto griego : πινακίδιον , tabilla. Estas estaban enceradas , y escribían sobre ellas con un punzon. Eran de diferentes materias , leño , marfil , cuero , etc.

<sup>a</sup> Isai. li , 9. Psalm. xxxii , 10. — <sup>b</sup> Psalm. xxxiii , 11. I Reg. ii , 5. — <sup>c</sup> Isai. xli , 8. Psalm. cxxii , 11. Genes. xvii , 9 ; xxii , 16.

cens : Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi.

64. Apertum est autem illico os ejus , et lingua ejus , et loquebatur benedicens Deum.

65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum : et super omnia montana Judæae divulgabantur omnia verba hæc :

66. Et pœnerunt omnes , qui audierant in corde suo , dicentes : Quis , putas , puer iste erit ? Etenim manus Domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto , et prophetavit , dicens :

68. Benedictus Dominus Deus Israël , quia visitavit , et fecit redemptionem plebis suae :

69. Et erexit cornu salutis nobis , in domo David pueri sui.

70. Sicut locutus est per os sanctorum , qui à saeculo sunt , prophetarum ejus :

71. Salutem ex inimicis nostris , et de manu omnium , qui oderunt nos :

72. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris , et memorari testamenti sui sancti.

73. Et Juszurandum , quod juravit ad Abraham patrem nostrum , daturum se nobis :

74. Ut sine timore , de manu inimicorum nostrorum liberati , serviamus illi ,

75. In sanctitate , et justitia coram ipso , omnibus diebus nostris.

76. Et tu puer , propheta Altissimi vocabere-

do : Juan es su nombre. Y se maravillaron todos<sup>1</sup>.

64. Y luego fué abierta su boca y su lengua<sup>2</sup> , y hablaba bendiciendo á Dios.

65. Y vino temor sobre todos los vecinos de ellos : y se extendieron todas estas cosas por todas las montañas de la Judéa :

66. Y todos los que las oían , las conservaban en su corazón<sup>3</sup> , diciendo : ¿ Quién pensais , que será este niño ? Porque la mano del Señor era con él<sup>4</sup>.

67. Y Zacharias su padre fué lleno de Espíritu Santo , y profetizó , diciendo :

68. Bendito el Señor Dios de Israel , porque visitó , é hizo la redencion de su pueblo<sup>5</sup>.

69. Y nos alzó el cuerno de salud<sup>6</sup> en la casa de David su siervo.

70. Como habló por boca de sus santos profetas , que ha habido de todo tiempo :

71. Salud<sup>7</sup> de nuestros enemigos , y de mano de todos los que nos aborrecen :

72. Para hacer misericordia con nuestros padres , y acordarse de su santo testamento<sup>8</sup>.

73. El juramento , que juró á nuestro padre Abraham , que él daría á nosotros :

74. Para que librados de las manos de nuestros enemigos , le sirvamos sin temor<sup>9</sup> ,

75. En santidad , y en justicia delante de él mismo , todos los dias de nuestra vida.

76. Y tú , niño , profeta del Altísimo serás llama-

<sup>1</sup> Porque sabian lo que había pasado antes entre el Ángel y Zacharias.

<sup>2</sup> Y se desató su lengua. Estos prodigios , que vió el pueblo , le dieron motivo de creer , como se dice despues , que el Señor tenía grandes designios sobre este niño.

<sup>3</sup> Haciendo reflexion , y considerando todas las circunstancias , que habian acompañado su nacimiento.

<sup>4</sup> Porque todos estos milagros del poder de Dios daban á entender , que el Señor estaba con este niño , que lo tomara bajo su divina proteccion , lo llenaria de su gracia , y se serviría de él , como de un instrumento , para obrar extraordinarios milagros y maravillas.

<sup>5</sup> Pues encarnándose , ha venido á vivir y conversar entre los hombres , y á ser su Salvador y Redentor.

<sup>6</sup> El cornu salutis , es un tropo , y frase hebrea. Á la letra , un Salvador poderoso. El cuerno en los toros , y en los otros animales es toda su fuerza para acometer y defenderse. Y así en la Escritura es frecuente esta expresion figurada , para significar la fuerza , y tambien el poder de los reinos , ó imperios. David Salm. cxxxi , 14 , 18 , hablando de Sió , ó de Jerusalém , declara proféticamente , que el Señor levantaria en ella el cuerno del rey David ; esto es , restableceria en Jerusalém , aunque de una manera espiritual , y en la persona de Jesucristo , el cetro y el reino de David.

<sup>7</sup> El acusativo salutem se ha de juntar con el verbo locutus est ; y el sentido es : como tenía prometido librarlos de nuestros enemigos. Tambien puede regirse de erexit , ó sobreentenderse la preposicion sic , in , y juntarse con el v. 69. Nos ha levantado un poderoso Salvador para librarlos , ó que nos librase , etc. Estos enemigos son los espíritus de la malicia , los principados , y las potestades , los príncipes del mundo , esto es , de las tinieblas de este siglo. D. PAUL. ad Ephes. vi , 12.

<sup>8</sup> Los padres se han salvado , como dice S. PEDRO Actor. xv , 11 , del mismo modo , que los hijos , por la gracia de nuestro Señor Jesucristo , prometido á Jacob , á Isaac , y á Abraham. Porque cuando este santo patriarca quiso sacrificar su hijo , obedeciendo las órdenes de Dios , este Señor le juró por sí mismo , y le dijo : Que todas las naciones de la tierra serian benditas en su familia. Genes. xxii , 16 , 17 , 18. Esto es , en Jesucristo , que descendería de él segunda carne. Que él daría á nosotros esta gracia de un poderoso Salvador ; y que librados de la mar , etc. Que es como lo entienden otros.

<sup>9</sup> El cual si es servil , no puede estar con la confianza de hijos de Dios , que son justificados por la fe. Y este servicio es el fin de nuestra redencion.

<sup>a</sup> Suprá 15. — <sup>b</sup> Psalm. lxxiii , 12. — <sup>c</sup> Psalm. cxxii , 17. — <sup>d</sup> Jerem. xxxi , 6 ; xxx , 10. — <sup>e</sup> Genes. xxii , 16 Jerem. xxxi , 33. Hebr. vi , 13 , 17.